



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 19 stycznia 2022 r.

Poz. 40

MEMORANDUM O POROZUMIENIU

w sprawie współpracy kulturalnej i naukowej między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Chile,

podpisane w Warszawie dnia 5 lipca 1995 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Chile, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- kierując się pragnieniem rozwijania współpracy w dziedzinie kultury, sztuki, nauki, oświaty, radia, telewizji i sportu,

- pragnąc zacieśniać stosunki istniejące między obu Państwami,

- opierając się na zasadach wzajemnego zrozumienia, poszanowania suwerenności i nieingerencji w sprawy wewnętrzne drugiego Państwa oraz

- uwzględniając zbieżność zainteresowań między obu Państwami,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą przyczyniać się do rozwoju współpracy we wspomnianych dziedzinach i w tym celu będą:

- a) wymieniać delegacje kulturalne, naukowe, oświatowe,
- b) wymieniać artystów i zespoły artystyczne,
- c) organizować wystawy o charakterze kulturalnym i artystycznym,
- d) wymieniać i rozpowszechniać filmy długometrażowe i krótkometrażowe, w tym filmy dokumentalne o charakterze artystycznym i naukowym,
- e) wymieniać utwory muzyczne i inne artystyczne nadawane w audycjach radiowych i telewizyjnych oraz prezentowane w salach koncertowych i teatralnych,
- f) ułatwiać tłumaczenia i wydawanie wybitnych dzieł literackich, naukowych i artystycznych drugiego Państwa,
- g) popierać udział swych przedstawicieli w konferencjach, sympozjach, festiwalach i innych spotkaniach międzynarodowych organizowanych na terytorium drugiego Państwa,
- h) ułatwiać dostęp do zbiorów muzealnych, bibliotecznych i archiwalnych osobom, których prace badawcze będą prowadzone w ramach niniejszego Memorandum.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać i umacniać współpracę między obu Państwami w dziedzinie nauki, obejmującą w szczególności:

- wymianę naukowców dla prowadzenia badań, wygłaszania wykładów, udziału w konferencjach i innych imprezach naukowych,
- wymianę dokumentacji, informacji i publikacji naukowych i technicznych.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą popierać współpracę naukowo-techniczną między zainteresowanymi instytucjami badawczymi, a także ułatwiać kontakty naukowców i specjalistów z wyżej wymienionymi instytucjami.

W zależności od rozwoju współpracy naukowo-technicznej obie Umawiające się Strony rozważą możliwość podpisania odrębnej Umowy o Współpracy Naukowo-Technicznej.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą popierać nawiązywanie bezpośredniej współpracy między szkołami wyższymi i placówkami naukowymi obu krajów w zakresie:

- prowadzenia wspólnych badań naukowych,
- wymiany pracowników dydaktyczno-naukowych w celu prowadzenia wykładów, uczestniczenia w kongresach, sympozjach,
- wymiany studentów,
- wymiany materiałów, publikacji naukowych.

Umawiające się Strony będą wymieniać informacje na temat swoich systemów szkolnictwa wyższego i oświaty.

Umawiające się Strony będą przyznawać na zasadzie wzajemności stypendia na staże naukowo-badawcze.

Liczba stypendiów, dziedziny oraz warunki określone będą w Programach Wykonawczych do niniejszego Memorandum o Porozumieniu.

Artykuł 5

Umawiające się Strony, zgodnie z ich odpowiednim ustawodawstwem, zbadają warunki wzajemnego uznawania dyplomów wyższych uczelni przyznawanych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą dążyć do rozpowszechniania możliwie pełnych i obiektywnych informacji o kulturze, geografii i historii narodu drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą popierać, w miarę swoich możliwości, współpracę między instytucjami prasy, radia i telewizji obu Państw.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać rozwój współpracy w dziedzinie sportu i kultury fizycznej.

Artykuł 9

Umawiające się Strony, zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem wewnętrznym, zapewnią osobom delegowanym przez drugą Umawiającą się Stronę warunki, niezbędne dla wykonania zadań wynikających z niniejszego Memorandum o Porozumieniu.

Artykuł 10

W celu realizacji niniejszego Memorandum o Porozumieniu, Umawiające się Strony będą uzgadniać Programy Wykonawcze, w których określone będą między innymi warunki finansowe wymiany.

Artykuł 11

Niniejsze Memorandum o Porozumieniu wejdzie w życie w dniu ostatniej notyfikacji, w której jedna z Umawiających się Stron zakomunikuje drugiej Umawiającej się Stronie, w drodze dyplomatycznej, że zostały zakończone odpowiednie procedury wewnętrzne aprobujące porozumienie.

Artykuł 12

1. Niniejsze Memorandum o Porozumieniu zawarte jest na okres pięciu lat. Ulega ono automatycznemu przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie go poprzez notyfikację w drodze dyplomatycznej na sześć miesięcy przed upływem jego ważności.

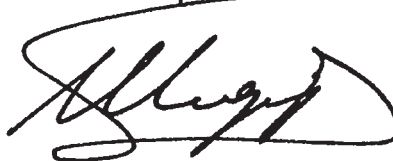
2. Wypowiedzenie niniejszego Memorandum nie wpłynie na realizację programów i ustaleń zapoczątkowanych w okresie obowiązywania Memorandum, chyba że Umawiające się Strony postanowią inaczej.

Sporządzono w Warszawie, dnia 5 lipca 1995 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i hiszpańskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Chile



**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO SOBRE COOPERACION CULTURAL Y
CIENTIFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE POLONIA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE**

El Gobierno de la República de Polonia y el Gobierno de la República de Chile, en adelante denominadas "Las Partes Contratantes";

Deseosas de desarrollar la cooperación en los campos de la cultura, arte, ciencia, educación, radio, televisión y deportes;

Proponiéndose estrechar las relaciones existentes entre ambos países;

Basándose en los principios de mutuo entendimiento, respecto de la soberanía y no intromisión en los asuntos de otros Estados, así como;

Tomando en consideración la coincidencia de los intereses de ambos Estados;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes propiciarán el desarrollo de la Cooperación en los campos mencionados y para este fin:

- a) Intercambiarán delegaciones culturales, científicas, educacionales;
- b) Intercambiarán artistas y grupos artísticos;

- c) Organizarán exposiciones de carácter cultural y artístico;
- d) Intercambiarán y difundirán películas de largo y cortometraje, incluidos los documentales de carácter artístico y científico;
- e) Intercambiarán obras musicales y otras obras artísticas emitidas en los marcos de las audiciones radiales y televisivas, así como presentadas en las salas de conciertos y teatrales;
- f) Facilitarán la traducción y publicación de eminentes obras de literatura, científicas y artísticas del país de la otra Parte;
- g) Apoyarán la participación de sus representantes en las conferencias, simposios, festivales, y otros eventos internacionales organizados en el territorio de la otra Parte;
- h) Facilitarán a las personas que desarrollen la investigación, de acuerdo a lo estipulado en el presente Memorándum, el acceso a las colecciones de museos, bibliotecas y archivos.

ARTICULO 2

Las Partes Contratantes apoyarán y fortalecerán la Cooperación entre ambos Estados en el campo de la ciencia, y en particular:

- el intercambio de científicos, quienes se dedicarán a la labor investigadora, impartirán clases o participarán en conferencias u otros eventos científicos;

- el intercambio de documentación, informaciones y publicaciones científicas y técnicas.

ARTICULO 3

Las Partes Contratantes prestarán su apoyo a la Cooperación científico - técnica entre los organismos investigadores interesados, facilitando los contactos entre los científicos y especialistas con los organismos mencionados.

En función del desarrollo de dicha Cooperación, las Partes Contratantes considerarán la posibilidad de suscribir un Acuerdo específico de Cooperación científico - técnico.

ARTICULO 4

Las Partes Contratantes propiciarán el establecimiento de una Cooperación directa entre las escuelas superiores y centros científicos de los dos países en los siguientes campos:

- Investigación científica conjunta;
- Intercambio del personal docente y científico a fin de dar conferencias, participar en congresos y simposios;
- Intercambio de estudiantes;
- Intercambio de materiales, y publicaciones científicas.

Las Partes Contratantes intercambiarán información concerniente a sus sistemas de enseñanza superior y de educación en general.

Las Partes Contratantes se concederán mutuamente becas para las estancias de carácter científico - investigador.

El monto de las becas, los campos y las condiciones se determinarán en los Programas de Ejecución del presente Memorándum de Entendimiento.

ARTICULO 5

De acuerdo con sus respectivas legislaciones, las Partes Contratantes analizarán la posibilidad de reconocer mutuamente los diplomas de estudios superiores concedidos en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 6

Las Partes Contratantes se esforzarán a fin de difundir informaciones más plenas y objetivas sobre la cultura, geografía e historia de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 7

Las Partes Contratantes apoyarán, en la medida de sus posibilidades, la colaboración entre las instituciones de prensa, radio y televisión de ambos Estados.

ARTICULO 8

Las Partes Contratantes apoyarán el desarrollo de la Cooperación en el campo del deporte y de la cultura física.

ARTICULO 9

Las Partes Contratantes, de acuerdo con sus respectivas legislaciones internas, asegurarán a las personas enviadas por la otra Parte las condiciones indispensables para ejecutar las tareas resultantes del presente Memorándum de Entendimiento.

ARTICULO 10

A la fin de lograr la realización del presente Memorándum, las Partes Contratantes acordarán los Programas de Ejecución adecuados en los que se especificarán, entre otras cosas, las condiciones financieras del intercambio.

ARTICULO 11

Este Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de la última notificación en que una de las Partes comunique a la Otra, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los trámites de aprobación interna correspondientes.

ARTICULO 12

1.- El presente Memorándum de Entendimiento permanecerá en vigor por un período de cinco (5) años, prorrogable automáticamente por igual período, a menos que alguna de las Partes proceda a denunciarlo mediante notificación escrita por vía diplomática, efectuada con seis (6) meses de antelación a la fecha de término de su vigencia.

2.- La denuncia del presente Memorándum no afectará la realización de los Programas y decisiones acordados durante la vigencia del mismo, a no ser que las Partes Contratantes decidan de otro modo.

Hecho en Varsovia, Polonia, el día *Cinco*..... de julio de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares en idiomas polaco y español, siendo todos los textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE POLONIA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CHILE

